

GEL
GRUPO DE ESTUDOS LINGUÍSTICOS
DO ESTADO DE SÃO PAULO

ESTUDOS LINGUÍSTICOS
v. 40 n. 2

LINGUÍSTICA: INTERFACES

ESTUDOS LINGUÍSTICOS, São Paulo, 40 (2): p. 470-1187, mai.ago. 2011

REVISTA ESTUDOS LINGÜÍSTICOS
GRUPO DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS DO ESTADO DE SÃO PAULO GEL
Universidade Federal de São Carlos
Departamento de Letras
Rodovia Washington Luiz, km 235
CEP 13565-905 - São Carlos - SP - Brasil
<http://www.gel.org.br/estudoslinguisticos/>
estudoslinguisticos@gel.org.br

Comissão Editorial

Claudia Zavaglia
Gladis Massini-Cagliari
Juanito Ornelas de Avelar
Luciani Ester Tenani
Manoel Mourivaldo Santiago Almeida
Marco Antônio Domingues Sant'Anna
Maximina M. Freire
Olga Ferreira Coelho
Vanice Maria Oliveira Sargentini

Editor responsável

Oto Araujo Vale

Revisão e normatização

Adélia Maria Mariano da S. Ferreira

Revisão de língua estrangeira

Maria de Fátima de Almeida Baia (inglês)
Fernanda Consoni (francês)
Cristiane Conceição Silva (espanhol)

Diagramação

William de Paula Amado

Conselho Editorial

Aldir Santos de Paula (UFAL), Alessandra Del Re (UNESP), Alvaro Luiz Hattner (UNESP), Ana Ruth Moresco Miranda (UFPEL), Angel H. Corbera Mori (UNICAMP), Angélica Rodrigues (UFU), Anna Flora Brunelli (UNESP), Aparecida Negri Isquerdo (UFMS), Ataliba Teixeira de Castilho (UNICAMP), Carola Rapp (UFBA), Claudia Regina Castellanos Pfeiffer (UNICAMP), Claudio Aquati (UNESP), Cláudia Nívia Roncarati de Souza (UFF), Cleudemar Alves Fernandes (UFU), Cristiane Carneiro Capristano (UEM), Cristina Carneiro Rodrigues (UNESP), Cristina dos Santos Carvalho (UNEB), Edvania Gomes da Silva (UESB), Edwiges Maria Morato (UNICAMP), Erica Reviglio Iliovitz (UFRPE), Erotilde Goreti Pezatti (UNESP), Fabiana Cristina Komesu (UNESP), Fernanda Mussalim (UFU), Francisco Alves Filho (UFPI), Gladis Maria de Barcellos Almeida (UFSCAR), Gladis Massini-Cagliari (UNESP), Ivã Carlos Lopes (USP), João Bôscio Cabral dos Santos (UFU), Júlio César Rosa de Araújo (UFC), Leda Verdiani Tfouni (USP), Lígia Negri (UFPR), Luciani Ester Tenani (UNESP), Luiz Carlos Cagliari (UNESP), Maria da Conceição Fonseca Silva (UESB), Maria Helena de Moura Neves (UNESP/UPM), Maria Margarida Martins Salomão (UFJF), Marisa Corrêa Silva (UEM), Marize Mattos Dall Aglio Hattner (UNESP), Mauricio Mendonça Cardozo (UFPR), Márcia Maria Cangaço Lima (UFMG), Mário Eduardo Viaro (USP), Mirian Hisae Yaegashi Zappone (UEM), Mônica Magalhães Cavalcante (UFC), Neusa Salim Miranda (UFJF), Norma Discini (USP), Pedro Luis Navarro Barbosa (UEM), Raquel Salek Fiad (UNICAMP), Renata Ciampone Mancini (UFF), Renata Coelho Marchezan (UNESP), Roberta Pires de Oliveira (UFSC), Roberto Gomes Camacho (UNESP), Ronaldo Teixeira Martins (UNIVAS), Rosane de Andrade Berlinck (UNESP), Sanderléia Roberta Longhin Thomazi (UNESP), Sandra Denise Gasparini Bastos (UNESP), Sebastião Carlos Leite Gonçalves (UNESP), Seung Hwa Lee (UFMG), Sheila Elias de Oliveira (UNICENTRO), Sonia Maria Lazzarini Cyrino (UNICAMP), Vânia Cristina Casseb Galvão (UFG), Vânia Maria Lescano Guerra (UFMS)

Publicação quadrimestral

Estudos Linguísticos / Organizado pelo Grupo de Estudos Linguísticos
do Estado de São Paulo v. 1 (1978). Campinas, SP: [s.n.], 1978

Publicada em meio eletrônico (CDROM) a partir de 2001.
Publicada em meio eletrônico (<http://www.gel.org.br/>) a partir de 2005.
Quadrimestral
ISSN 14130939

1. Linguística. 2. Linguística Aplicada 3. Literatura I. Grupo de Estudos
Linguísticos do Estado de São Paulo.

Reconhecimento

O presente volume da Revista *Estudos Linguísticos* contou com a colaboração dos pareceristas abaixo listados. Alguns são membros do Conselho Editorial e os demais atuaram como pareceristas ad-hoc. A Comissão Editorial agradece o empenho de todos no sentido de tornar melhor nossa publicação.

Adail Ubirajara Sobral, Adriana Zavaglia, Adriane Teresinha Sartori, Alcides Cardoso dos Santos, Aldir Santos de Paula, Alessandra Del Re, Alvaro Luiz Hattner, Ana Maria Costa de Araujo Lima, Angel H. Corbera Mori, Anna Flora Brunelli, Aparecida Negri Isquerdo, Ariani Di Felippo, Ataliba Teixeira de Castilho, Augusto Buchweitz, Beatriz Protti Christino, Carla Alexandra Ferreira, Carlos Alexandre V. Gonçalves, Carlos Piovezani, Carmi Ferraz Santos, Carola Rapp, Cilaine Alves Cunha, Claudia Maria Xatara, Claudia Regina Castellanos Pfeiffer, Claudia Zavaglia, Claudio Aquati, Cláudia Regina Brescancini, Cleudemar Alves Fernandes, Cloris Porto Torquato, Cristiane Carneiro Capristano, Cristina dos Santos Carvalho, Cristine Gorski Severo, Dermeval da Hora, Dilson Ferreira da Cruz Júnior, Dirceu Cleber Conde, Dylia Lysardo-Dias, Eduardo Penhavel, Edvaldo A. Bergamo, Edvania Gomes da Silva, Edwiges Maria Morato, Elaine Cristina Cintra, Elaine Cristina de Oliveira, Elias Alves de Andrade, Elizabeth Harkot-De-La-Taille, Elzimar Goettenauer de Marins Costa, Emerson de Pietri, Erica Lima, Erica Reviglio Iliovitz, Erotilde Goreti Pezatti, Ester Mirian Scarpa, Fabiana Cristina Komesu, Fabio Akcelrud Durão, Fabio Elias Verdiani Tfouni, Fábio César Montanheiro, Fernanda Correa Silveira Galli, Flaviane Romani Fernandes Svartman, Flávia Bezerra de Menezes Hirata Vale, Francisco Alves Filho, Frantome Bezerra Pacheco, Giovana Ferreira Gonçalves, Gisela Collischonn, Gisele Cássia de Sousa, Gladis Maria de Barcellos Almeida, Gladis Massini-Cagliari, Gláucia Vieira Cândido, Graziela Zanin Kronka, Isadora Valencise Gregolin, Ivã Carlos Lopes, João Bôscio Cabral dos Santos, José Borges Neto, José Sueli de Magalhães, Juliano Desiderato Antonio, Júlio César Rosa de Araújo, Larissa Cristina Berti, Lauro José Siqueira Baldini, Leda Verdiani Tfouni, Lilian Cristine Scherer, Lígia Negri, Lucia Rottava, Luciana Pereira da Silva, Luciana Salazar Salgado, Luciane Correa Ferreira, Luciani Ester Tenani, Luiz Carlos Cagliari, Luiz Carlos da Silva Schwindt, Luzia Aparecida Oliva dos Santos, Luzmara Curcino Ferreira, Marcello Modesto dos Santos, Marcelo Módolo, Maria Aparecida Lino Pauliukonis, Maria Célia Cortez Passetti, Maria Cristina de Moraes Taffarello, Maria da Conceição Fonseca-Silva, Maria Eduarda Giering, Maria Ester Vieira de Sousa, Maria Helena de Moura Neves, Maria José Bocorny Finatto, Maria José Cardoso Lemos, Maria Margarida Martins Salomão, Mariângela de Araújo, Marilia Blundi Onofre, Mario Luiz Frungillo, Marisa Corrêa Silva, Marize Mattos Dall'Aglio Hattner, Mauricio Mendonça Cardozo, Mayumi Denise Senoi Ilari, Márcia Maria Cançado Lima, Monica Filomena Caron, Mônica Veloso Borges, Nelson Viana, Norma Discini, Olga Ferreira Coelho, Pedro Luis Navarro Barbosa, Raquel Meister Ko Freitag, Raquel Salek Fiad, Renata Coelho Marchezan, Roberta Pires de Oliveira, Roberto Gomes Camacho, Roberto Leiser Baronas, Ronald Taveira da Cruz, Ronaldo Teixeira Martins, Rosana do Carmo Novaes Pinto, Rosana Mara Koerner, Rosane de Andrade Berlinck, Rosane Rocha Pessoa, Sanderléia Roberta Longhin-Thomazi, Sandra Denise Gasparini Bastos, Sebastião Carlos Leite Gonçalves, Sebastião Elias Milani, Sheila Elias de Oliveira, Simone Azevedo Floripi, Sonia Maria Lazzarini Cyrino, Soraya Maria Romano Pacífico, Sônia Bastos Borba Costa, Taísa Peres de Oliveira, Tony Berber Sardinha, Valéria Faria Cardoso, Vanice Maria Oliveira Sargentini, Vânia Cristina Casseb Galvão, Vânia Maria Lescano Guerra, Wilmar da Rocha D'Angelis, Wilton José Marques.

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO	478
AQUISIÇÃO DA ESCRITA	
Considerações sobre a análise de produções textuais a partir de uma perspectiva polifônica	
<i>Adriana de Paula</i>	479
O uso de vírgulas: evidências da heterogeneidade da escrita	
<i>Ana Carolina Araújo Chiuchi</i>	488
Do universo escolar para o mundo digital: o estudo da escrita, reescrita e suas práticas no contexto virtual	
<i>Flávia Danielle Sordi Silva</i>	498
O processo de apropriação de concepções construtivistas em materiais didáticos para alfabetização	
<i>Marilda Pio da Silva</i>	509
Os registros não-convencionais da coda nasal em dados de EJA	
<i>Priscila Barbosa Borduqui Campos, Luciani Ester Tenani e Larissa Cristina Berti</i>	524
AQUISIÇÃO DE L1	
Algumas considerações sobre o erro e a autocorreção no processo de aquisição da linguagem	
<i>Irani Rodrigues Maldonade</i>	539
Noção de temporalidade e aspecto imperfectivo: estudo comparativo entre déficit específico de linguagem e desenvolvimento típico	
<i>Maria Claudia Arvigo</i>	553
Contribuições do Círculo de Bakhtin para os estudos em Aquisição de Linguagem	
<i>Rosângela Nogarini Hilário</i>	567
A escrita de caso na clínica de linguagem	
<i>Silvana Perottino</i>	581
AQUISIÇÃO DE L2/LE	
Português como segunda língua entre os índios timbira: elementos dificultadores na aquisição verbal	
<i>Juliana Chaves Souza e Rosane de Sá Amado</i>	595
FILOLOGIA	
Edição de documentos e estudo lexicográfico do campo semântico <i>charque</i> na região sul: primeiras impressões	
<i>Catia Schreiner</i>	603

LINGUÍSTICA APLICADA AO ENSINO DE LÍNGUAS

O papel da gramática numa proposta pedagógica baseada em gêneros discursivos <i>Dirce Charara Monteiro</i>	617
Gêneros textuais em foco: instrumentos para o desenvolvimento de alunos e professores <i>Eliane Gouvêa Lousada, Siderlene Muniz-Oliveira e Ermelinda Barricelli</i>	627
Estratégias de ensino e aprendizagem da gramática: apreciações docentes na formação continuada <i>Elisabeth Ramos da Silva e Maria José Milharezi Abud</i>	641
<i>Advanced Portuguese</i> : como e o quê ensinar em cursos avançados de PLE no mundo da internet? <i>Érica Lima</i>	650
O papel do interlocutor na elaboração e reelaboração de unidades temáticas no ensino de línguas estrangeiras modernas <i>Henrique Evaldo Janzen</i>	661
Vozes dissonantes: o que pregam os PCN e o que buscam os alunos de língua estrangeira <i>Juliana Santana Cavallari</i>	672
Contribuições bakhtinianas para o ensino da gramática <i>Juscelino Pernambuco e Maria Flávia Figueiredo</i>	682
Formação de professores de espanhol: algumas reflexões <i>Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho</i>	697
A indeterminação da linguagem e o conceito de atividade no ensino de língua materna <i>Letícia Marcondes Rezende</i>	707
Ensino de português para estrangeiros e gramática comunicativa: dos enunciados gramaticalmente corretos aos enunciados idiomáticamente adequados <i>Liliane Santos</i>	715
Escrita e interação verbal em um fórum do Orkut <i>Marcela Lima</i>	726
Atividade de linguagem: a produção de texto como exercício de regulação intersubjetiva <i>Marília Blundi Onofre</i>	741
LINGUÍSTICA COMPUTACIONAL	
Interface computacional como linguagem <i>Rodrigo Prates Campos</i>	751

LINGUÍSTICA HISTÓRICA

Sândi vocálico externo nas <i>Cantigas de Santa Maria</i> : ditongação <i>Ana Carolina Freitas Gentil Almeida Cangemi</i>	760
Proparoxítonas no português arcaico: uma análise por meio da música e do texto das <i>Cantigas de Santa Maria</i> <i>Daniel Soares da Costa</i>	773
Um estudo das formas verbais do pretérito perfeito do indicativo em português arcaico <i>Gisela Sequini Favaro</i>	786
Adaptação fonológica de nomes próprios de origem estrangeira: comparação entre Português Arcaico e Português Brasileiro <i>Gladis Massini-Cagliari</i>	795
Um enfoque diacrônico de <i>assim</i> no domínio da junção <i>Lúcia Regiane Lopes-Damasio</i>	808
As construções XclV na escrita brasileira do século 19 refletem padrões gerados por qual gramática do português? <i>Marco Antonio Martins</i>	823
Sabedoria ou relação? - os usos da unidade lexical inteligência em notícias do século XVIII <i>Mariana Giacomini Botta</i>	838
Clíticos e preposições: a norma e o 'normal' em jornais paulistas (1900 a 1915) <i>Rosane de Andrade Berlinck e Caroline Carnielli Biazolli</i>	850
Adverbiais de base exofórica no português brasileiro - séculos XVII-XIX <i>Sônia Bastos Borba Costa</i>	864
Estudo dos nomes aumentativos e diminutivos em Português Arcaico <i>Thais Holanda de Abreu</i>	880
NEUROLINGUÍSTICA	
Violações da continuidade/descontinuidade da língua e o efeito em falas gagas <i>Célia Regina Carneiro</i>	894
Alterações de linguagem nas epilepsias de lobo temporal <i>Danielle Patricia Algave</i>	905
O gênero narrativo na linguagem de crianças com alterações neurológicas <i>Evani Andreatta Amaral Camargo</i>	917
Aquisição tardia de linguagem e o desenvolvimento cognitivo dos surdos <i>Júlia Maria Vieira Nader e Rosana do Carmo Novaes-Pinto</i>	929

Investigando a afasia bilíngue: um enfoque na produção discursiva <i>Lilian Cristine Scherer</i>	944
Dificuldades para encontrar palavras em decorrência de lesão têmporo-parietal <i>Renata Viana Ensinas</i>	955
Desafios metodológicos da pesquisa em Neurolinguística no início do século XXI <i>Rosana do Carmo Novaes-Pinto</i>	966
A interpretação de provérbios parodiados por afásicos e não afásicos: a reflexividade da linguagem <i>Sandra Elisabete de Oliveira Cazelato</i>	981
PSICOLINGUÍSTICA	
Movimentos discursivos em interações verbais: uma perspectiva de análise <i>Lélia Erbolato Melo</i>	991
SOCIOLINGUÍSTICA E DIALETOLOGIA	
O céu estrelado de Mato Grosso do Sul: ensaio de astrotoponímia <i>Alessandra Cirrincione</i>	1001
Atitudes linguísticas e teoria da acomodação: inter-relação entre Sociolinguística e Psicologia social <i>Cândida Mara Britto Leite</i>	1017
"Nós" versus "a gente" no português falado no noroeste paulista <i>Cássio Florêncio Rubio</i>	1029
Políticas linguísticas oficiais em Cabo Verde <i>Cloris Porto Torquato</i>	1045
A variação no uso dos róticos em Porto Alegre <i>Jacqueline Ortelan Maia Botassini</i>	1060
Quando a oralidade se faz presente na escrita: dados diacrônicos e sincrônicos <i>Joyce Elaine de Almeida Baronas e Vanessa Lini</i>	1073
Os "holandeses" de Carambeí e suas línguas: um estudo sobre identidade <i>Letícia Fraga</i>	1084
Análise da concordância nominal em Irati e Pato Branco, PR <i> Loremi Loregian-Penkal, Odete Pereira da Silva Menon e Edson Domingos Fagundes</i>	1099

Estudo comparativo do acento das vogais pretônicas em Ouro Branco e Piranga/MG <i>Melina Rezende Dias</i>	1110
Varição em categorias verbais: correlações entre forma e função <i>Raquel Meister Ko. Freitag</i>	1121
A elaboração de um glossário bilíngue da área de comércio tendo como subsídio a Linguística de <i>Corpus</i> <i>Celso Fernando Rocha</i>	1133
TRADUÇÃO	
A tradução de marcadores linguísticos da cultura árabe no par de obras <i>Relato de um certo oriente / The tree of the seventh heaven</i> <i>Patrícia Dias Reis Frisene</i>	1145
Traços de tradução em artigos de anesthesiologia: uma comparação entre os resultados de um corpus paralelo e de um <i>corpus</i> comparável <i>Paula Tavares Pinto Paiva</i>	1158
Estudo da tradução de termos simples, expressões fixas e semifixas da subárea de antropologia das civilizações levantados a partir de um <i>corpus</i> paralelo em relação a dois <i>corpora</i> comparáveis <i>Talita Serpa</i>	1172